

УДК 81'42:004.738.5

Виктория Юрьевна Костюченко, к. филол. н.

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

эл. почта: v82kost@gmail.com

Viktoryia Yuryevna Kastsiuchenka, Cand. of Sc. (Philology)

Belarusian State University, Minsk, Belarus

e-mail: v82kost@gmail.com

РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ

Исследуется риторический вопрос в русских и английских интернет-комментариях. Показано, что эти вопросительные высказывания наиболее модально маркированы. Определены основные модальные значения риторического вопроса, их количественная представленность, показано влияние жанрово-прагматических и лингвокультурологических факторов на преобладание тех или иных модальных значений риторического вопроса.

Ключевые слова: риторический вопрос, модально маркированный вопрос, интернет-комментарии, прагматика, модальные значения риторического вопроса

RHETORICAL QUESTION IN RUSSIAN AND ENGLISH INTERNET COMMENTS

The article deals with rhetorical questions in Russian and English online comments. It is shown that these interrogative statements are most modally marked. The main modal meanings of this variety of the question are determined, their quantitative assessment is given, the influence of genre-pragmatic and linguistic-cultural factors on the prevalence of certain modal meanings is shown.

Key words: rhetorical question, modally marked question, Internet comments, pragmatics, modal meanings of a rhetorical question

Риторический вопрос выступает как наиболее модально маркированная разновидность вопросительных конструкций. Говорящий не стремится получить ответ, его цель – дать эмоциональную оценку, выразить упрек, недовольство, осуждение по поводу слов или действий собеседника, насмешку. Материалом исследования послужили русские и английские интернет-комментарии к ток-шоу с участием актеров (общий объем 8000 слов в каждом

языке). В отличие от других интернет-текстов сетевое комментирование анонимно, автор свободен написать все, что чувствует, думает, как понимает и как оценивает, что имеет непосредственное выражение в речи коммуникантов.

В русских интернет-текстах риторический вопрос представлен более широко: 50 случаев употребления в русском и 25 в английском материале. Эти вопросительные конструкции выражают следующие модальные значения в рассматриваемых интернет-текстах: а) негодование, недовольство, возмущение, констатацию противоположного положения дел (*Что за бред сумасшедшего? А нормальные люди есть на этом канале?*); б) экспрессивное средство побуждения к действию (*Что же вы ходите на плохие? 'ходите на хорошее'*). В английском материале такие модально маркированные вопросы могут выражать не только негативную оценку, но и положительное эмоционально-оценочное отношение (*How can a human being be this fucking adorable? 'Как может человек быть таким чертовски восхитительным?'; Isn't it wonderful when natural beauty and intelligence needs no make-up? 'Разве это не замечательно, когда естественная красота и интеллект не нуждаются в макияже?'*). Встречаются вопросы (близкие к риторическому) с юмором, легкой насмешкой, которые тем не менее не являются оскорбительными или злыми, а, скорее, направлены на создание эффекта игры, поднятие настроения и создание доброжелательной и непринужденной атмосферы общения (*Who came here to marvel at Emma's heavenly legs? 'Кто пришел сюда, чтобы полюбоваться небесными (обалденными) ногами Эммы?'*). Такие высказывания более характерны для английских сетевых комментариев: **Bugsy Del Rosario** *Who is your profile picture??* (прямой вопрос) 'Кто изображен у тебя на аватарке?' **gerith Ellen Kaarma** 'Эллен Каарма' **Bugsy Del Rosario** *I was expecting it'd be your grandmother or something haha* 'Я ожидал, что это будет твоя бабушка или что-то ха-ха' **gerith** *Who says she isn't?* 'Кто сказал, что нет?'

Таким образом, риторический вопрос в интернет-комментариях выступает как мощное средство воздействия на собеседника. Подсознательно или осознанно говорящие (пишущие) стараются вызвать ответную реакцию читающего. Здесь было выявлено частое употребление прагматически окрашенных частиц, стилистически сниженной и экспрессивной лексики, инвектив: *How the hell is he being passive aggressiv? 'Чёрт возьми, где тут пассивная агрессия?'; Какой он на фиг алкоголик? Чистейший наркоша.*

Выводы. Исследуемый жанр определяет высокую степень эмоционально-экспрессивной насыщенности риторического вопроса. Часто эмоции участников интернет-дискуссий «зашкаливают» и «накаляются» до предела, что выражается в речи пользователей: *Почему, блин, эта интервьюерша перебивает вечно всех, что за манера дурацкая?* В русском материале риторический вопрос значительно преобладает по сравнению с английским (в 2 раза больше). Полученные цифры подчеркивают стремление английских собеседников к позитивной коммуникации, а также свидетельствует о меньшей степени открытости в выражении эмоций. В английском материале риторический вопрос в основном направлен на неприсутствующих участников дискуссии (третьих лиц), в то время как в русском такие вопросы чаще обращены к

собеседнику (2-е лицо). Участники русских интернет-комментариев более прямолинейны и импульсивны, они довольно откровенно, иногда резко выражают свое отношение к конкретной коллизии. Полученные результаты подчеркивают необходимость рассмотрения категории модальности с учетом лингвокультурологического компонента

ЛИТЕРАТУРА

1. Русская грамматика. Т. 2 : Синтаксис / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М. : Наука, 1980. 709 с.
2. Dayal Veneeta. Questions. Oxford : Oxford Univ. Press, 2016. 336 p.